Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem jest wzgląd na osobę u ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest stronniczość u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo u Boga nie ma stronniczości.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem jest branie według twarzy\* u Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest stronniczość u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Bóg wszystkich ludzi traktuje jednakowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U Boga bowiem nie ma względu na osobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie masz względu na osoby u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie masz względu na osoby u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem u Boga nie ma względu na osobę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem u Boga nie ma względu na osobę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem nie ma względu na osobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem nie ma względu na osobę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo u Boga nie ma faworyzowania osób.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wobec Boga wszyscy ludzie są równi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem nie zwraca uwagi na to, co zewnętrzne u człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже ж Бог не дивиться на обличчя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przed Bogiem nie istnieje wzgląd na osobę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo u Boga nie ma faworyzowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo u Boga nie ma stronniczości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg traktuje wszystkich ludzi w taki sam sposób! |

1. 1) stronniczości, προσωπολημψία, l. względu na osobę, tj. oceniania po wyglądzie twarzy, sądzenia po pozorach, załatwiania spraw „na ładne oczy”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>510 10:34</x>; <x>550 2:6</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metaforyczne określenie oceniania człowieka według tego, co zewnętrzne. [↑](#footnote-ref-4)